

Paola V. PEREIRA



CÁNDIDA NO TAN CÁNDIDA

La mucama gallega de Niní Marshall.
El humor en el cine argentino



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE MORENO

Cándida no tan cándida

La mucama gallega de Niní Marshall.

El humor en el cine argentino.

Paola V. PEREIRA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE MORENO

Rector

Hugo O. ANDRADE

Vicerrector

Alejandro L. ROBBA

Directora-Decana del Departamento de Ciencias Aplicadas y Tecnología

M. Liliana TARAMASSO

Director-Decano del Departamento de Ciencias Económicas y Jurídicas

Marcelo A. MONZÓN

Director-Decano del Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales

J. Martín ETCHEVERRY

Consejo superior

Autoridades:

Hugo O. ANDRADE

Alejandro L. ROBBA

M. Liliana TARAMASSO

Marcelo A. MONZÓN

Juan M. ETCHEVERRY

Consejeros

Claustro docente:

M. Beatriz ARIAS

Pablo A. TAVILLA

M. Patricia JORGE

Esteban SANCHEZ (s)

Claustro estudiantil

Miguel A. UREÑA

Johanna E. GODOY

Claustro no docente

Vanesa A. CATTANEO

Secretaria ad-hoc:

Alejandro A. OTERO

Cándida no tan cándida

La mucama gallega de Niní Marshall.

El humor en el cine argentino.

Paola V. PEREIRA

Pereira, Paola

Cándida no tan Cándida: La mucama gallega de Nini Marshall: El humor en el cine argentino / Paola Pereira. – 1a ed. – Moreno: UNM Editora, 2025.

210 p.; 23 x 15 cm. – (Investigación UNM / Adriana M. del H. SÁNCHEZ; Tesis)

ISBN 978-987-782-092-8

1. Lingüística. 2. Cine. 3. Cine Argentino. I. Título.

CDD 791.43617

**Secretaría de Investigación, Vinculación
Tecnológica y Relaciones Internacionales**
Adriana M. del H. SÁNCHEZ

Colección: Investigación UNM

Serie: Tesis

Directora: Adriana M. del H. SÁNCHEZ

1a. edición: septiembre 2025

Tirada: 500 ejemplares

© UNM Editora, 2025

Av. Bartolomé Mitre 1891, Moreno

(B1744OHC), prov. de Buenos Aires, Argentina

Teléfonos: +54 237 460-9300 (líneas rotativas)

+54 11 2078-9170 (líneas rotativas)

Interno: 3154

unmeditora@unm.edu.ar

<http://www.unm.edu.ar/editora>

<https://www.facebook.com/unmeditora/>

ISBN (edición impresa): 978-987-782-092-8

ISBN (edición digital): 978-987-782-093-5

Este libro se terminó de imprimir en septiembre de 2025 en los talleres gráficos de la Universidad Nacional de Moreno, provincia de Buenos Aires.

Las ediciones electrónicas (E-Book) de UNM Editora pueden adquirirse a través de la página web de la editorial: <http://www.unmeditora.unm.edu.ar/>, en formato pdf

La reproducción total o parcial de esta obra está autorizada a condición de mencionarla expresamente como fuente, incluyendo el título completo del trabajo correspondiente y el nombre de su autor.

Libro de edición argentina

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

UNM Editora
Consejo Editorial

Miembros ejecutivos:

Roxana S. CARELLI (presidente)

Adriana M. del H. SÁNCHEZ

M. Liliana TARAMASSO

Marcelo MONZÓN

Juan M. ETCHEVERRY

Gabriel F.C. VENTURINO

Pablo E. COLL

Mirtha ANZOATEGUI

Ana B. FERREYRA

Adriana A. M. SPERANZA

Luis A. CANEPA

Miembros honorarios:

Hugo O. ANDRADE

Manuel L. GÓMEZ

Alejandro L. ROBBA

Departamento de Asuntos Editoriales

Pablo N. PENELA a/c

Área Arte y Diseño:

Sebastián D. HERMOSA ACUÑA

Área Servicios Gráficos:

Damián O. FUENTES

Área Supervisión y Corrección:

Gisela COGO

Área Comercialización y Distribución:

M. Noel PÉREZ

Área Legal:

Martín A. RODRIGUEZ

Diagramación:

Ja! Design. Josefina DARRIBA



Libro
Universitario
Argentino



Presentación

Esta colección está conformada por los trabajos de tesis defendidos en la Universidad Nacional de Moreno y otras tesis realizadas por docentes y graduados de la Universidad en diversas instituciones. Los trabajos fueron seleccionados para su publicación en mérito de las calificaciones otorgadas por el jurado en la defensa, así como también las sugerencias realizadas por el equipo editorial tomando en consideración la calidad, complejidad y originalidad del trabajo. Esta publicación en particular es el resultado de la tesis de la Maestría en Análisis del Discurso, realizada por la autora Paola Pereira, docente del Área Lingüística y Semiótica de la Carrera de Licenciatura en Comunicación Social de la UNM con el nombre “La representación de la lengua y la mujer gallegas en la filmografía de Niní Marshall protagonizada por Cándida, la mucama gallega (1939-1945)” dirigida por la Dra. Mariana di Stéfano y codirigida por la Dra. Graciela Goldchluk, en la Universidad Nacional de Buenos Aires, la cual fuera defendida exitosamente en el año 2023.

El trabajo tiene como objetivo mostrar el rol de las mujeres, la inmigración y el humor en los comienzos del cine argentino a través del personaje Cándida de Niní Marshall. El resultado de la labor realizada muestra los mecanismos discursivos humorísticos empleados por Cándida que desenmascaran relaciones sociales y, a través del concepto de ideologías lingüísticas, se analizan los procesos semióticos de la lengua gallega. El minucioso trabajo realizado por la autora, permite a partir de las representaciones sociales visibilizar a los hablantes y sus lenguas a la vez que problematiza sobre las relaciones de clase, de género y la desigual distribución de la palabra. Sin duda, el particular enfoque que propone la autora, así como sus contribuciones invitarán a nuevos y ricos debates sobre glotopolítica.

Adriana M. del H. SÁNCHEZ
Secretaría de Investigación y Vinculación Tecnológica
Universidad Nacional de Moreno

Índice

Prólogo	11
Introducción.....	15
Capítulo 1.....	19
Mujeres, inmigrantes y humor en el cine argentino.	
Los orígenes.....	19
Las películas protagonizadas por Cándida. La mucama gallega.	
La especificidad del cine.....	28
La representación en cine.....	29
Las industrias culturales y sus textos.....	34
Capítulo 2.....	39
El cine clásico. La homogeneización en las películas	
protagonizadas por Cándida.....	39
Los personajes.....	44
Los números musicales y los espacios.....	51
El realismo documental.....	55
Los carteles.....	65
La parodia y la estrella que hace de la estrella.....	68
Capítulo 3.....	75
La lengua de Cándida: el gallego de España a Argentina.....	75
El gallego en el Siglo XIX en España.....	78
La perspectiva glotopolítica.....	87
El gallego de Cándida.....	88
La recepción de la lengua de Cándida.....	98
Capítulo 4.....	103
Marshall filmmaker de sus películas.....	103
El humor.....	104
Cándida transgresora.....	108
La crítica a las formas de representación del cuerpo femenino..	108
Las ciencias médicas como objeto del humor.....	126

El cine como objeto del humor: la parodia de <i>La mujer del año</i>	135
Capítulo 5.....	143
Cándida desenmascaradora.....	143
Las ideologías lingüísticas. La mujer lengua.....	165
Palabras finales	193
Bibliografía.....	196
Filmografía.....	207
Filmografía de Niní Marshall.....	207
Otras películas citadas.....	209

Prólogo

[...] La risa carnavalesca es ante todo patrimonio del pueblo [...];
todos ríen, la risa es “general”; [...]
es universal, contiene todas las cosas y la gente [...]
la risa es ambivalente: alegre y llena de alborozo,
pero al mismo tiempo burlona y sarcástica, niega y afirma,
[...] la risa popular ambivalente expresa
una opinión sobre un mundo en plena evolución
en el que están incluidos los que ríen.

Mijail Bajtín, *La cultura popular en la Edad Media
y en el Renacimiento*, 1987: 17.

Con profunda alegría e inmenso placer tomo la responsabilidad de presentar el libro *Cándida no tan cándida: la mucama gallega de Nini Marshall. El humor en el cine argentino* de Paola Pereira. La alegría deviene de la concreción de un proyecto ambicioso sobre el que su autora ha indagado, estudiado, discutido en detalle un problema complejo. Y lo ha abordado con la pericia que significa elegir adecuadamente las herramientas provenientes de campos disciplinares diversos para afrontar el análisis de un objeto tan sofisticado y relevante para la cultura popular argentina del siglo XX. Me une a Paola Pereira una amistad de muchos años cimentada en nuestras largas conversaciones sobre la vida, así como sobre los distintos campos y problemas que involucran a las Ciencias del Lenguaje y, ante todo, nos une el arduo trabajo cotidiano que significa la defensa de la educación pública. He sido testigo del esfuerzo que significó la materialización de este trabajo que la autora llevó adelante con la tenacidad y alegría que la caracterizan.

El inmenso placer deviene de la lectura del texto. Desentrañar el personaje de Cándida, en particular en el cine argentino, requiere de una mirada interdisciplinar como la que se desprende de estas

páginas. El abordaje del trabajo realizado por Niní Marshall permite establecer contrastes muy interesantes. La construcción del personaje, con todas las aristas analizadas en el texto, pone en discusión la mirada propuesta por el sainete y el grotesco que también tuvieron a los inmigrantes como protagonistas, desde otra perspectiva. La crítica más o menos solapada al proyecto inmigratorio del siglo XIX se traslada a la escena popular a través de piezas que toman al inmigrante, en su mayoría italiano o español, como blanco de las más feroces críticas en un abanico de opciones que incluyen el lenguaje, las costumbres, la vestimenta, los modales, sus movimientos, sus orígenes, sus memorias, su descendencia. Esta crítica, me tomo el atrevimiento de proponer, continúa durante todo el siglo XX y alcanza su punto culminante con *La Nona*, de Tito Cossa, obra teatral que, a través del “hambre constante” que caracteriza a la protagonista, finaliza con la fagocitación de la familia como metáfora de la decadencia social de la Argentina en el último tercio del siglo pasado. Se podría profundizar y discutir este punto, pero lo que interesa es identificar las particularidades de Cándida que la hacen un personaje con perfiles propios.

Como se desprende del análisis propuesto por la autora, en las obras de inicios del siglo pasado, que tienen a los inmigrantes como protagonistas, se observa predominantemente un punto de vista externo, que toma la voz del otro y la reinterpreta, desde la crítica a los personajes parodiados, utilizando el humor como herramienta para la burla. En Cándida el procedimiento es inverso: el punto de vista es el de la inmigrante gallega que transfiere la experiencia de la migración, con las características particulares de la época, sus impresiones sobre la ciudad y sus ciudadanos. Pereira observa, en la construcción del punto de vista de Cándida, un componente que se distancia de otros personajes con los que se podrían establecer paralelismos. La crítica despiadada a la sociedad de la época que se observa en las creaciones de Chaplin, por ejemplo, resulta un aspecto coincidente, aunque en el caso de Cándida es la mirada de una inmigrante que, con su propia historia, con su propia lengua,

con su propio cuerpo “dice” sobre los otros y también “dice” sobre ella. Es este punto uno de los grandes hallazgos del trabajo: Cándida se construye a partir de la diferenciación con los espectadores y sus mundos. Su perspectiva ofrece el “encuadre” a los “planos” en los que la lectura crítica de Cándida, la mayor parte de las veces corrosiva y novedosa, sorprende al interlocutor. Todos los elementos que manifiestan la gran crisis del capitalismo de la primera mitad del siglo XX aparecen en las obras. El mundo rural cede frente a la urbanización; la ciudad es un lugar hostil en el que la mezquindad, la crueldad, la hipocresía y la ostentación resultan características del nuevo espacio que aparecen descritas desde la mirada ingenua y humilde de la “gallega”. Es precisamente esa “candidez” del personaje la que genera el contraste y focaliza la crítica a la sociedad de la época.

El minucioso trabajo realizado por la autora nos permite identificar diferentes aristas abordadas por Niní Marshall en la elaboración del personaje, casi como un orfebre. Cándida expone una importante cantidad de conflictos que, como propone Pereira, son ajenos y propios. En el marco de esa conflictividad, se ocupa de la sociedad argentina de la época, pero también lo hace respecto de la sociedad española y los conflictos hacia el interior de sus fronteras. En este sentido, la segunda mitad del libro se ocupa de la problemática de la lengua gallega desde la perspectiva glotopolítica, tanto en España como en la Argentina. Las representaciones sociales sobre la cultura y lengua gallegas ponen de manifiesto las ideologías imperantes en el país, así como el enfrentamiento entre la nacionalidad dominante, castiza, y la nacionalidad gallega, relegada y minorizada. Tal como propone la autora, Cándida es “la mujer lengua”. Las representaciones e ideologías sobre el gallego, la cultura e identidad gallegas, aparecen en el cuerpo y la voz de este personaje que toma la palabra y protagoniza muy tempranamente las críticas hacia una sociedad en la que la mujer ocupa un lugar de subalternación, ya sea por ser relegada al espacio de dependencia doméstica o por ser considerada un objeto de exhibición.

Estas consideraciones aparecen en boca de Cándida mediadas a través del humor que, como cita la autora, se acerca a la risa carnavalesca, por la cual “todos ríen y todos son objetos de la risa”. En este punto, Pereira expone con destreza los diferentes aspectos que muestran a Cándida como la gran transgresora. Este último punto aparece destacado en el libro para señalar, muy merecidamente, el trabajo también transgresor y anticipatorio de Niní Marshall. La actriz, la creadora de sus personajes es, además, una gran escritora que también debió abrirse camino, en el silencio que significa la omisión como autora en la mayor parte de sus trabajos, como aquí se señala, en un mundo masculino que se dispuso a escuchar una voz disidente y a observar la presencia de un cuerpo indisciplinado. Para finalizar, quiero celebrar la publicación de esta obra que exhibe el análisis riguroso de una porción de nuestra cultura popular con el propósito de acercarla al público general y a los estudiosos en un esfuerzo por contribuir al sostenimiento de nuestra memoria colectiva y a la revalorización de sus protagonistas.

Deseo reconocer el esfuerzo que la Universidad Nacional de Moreno hace para visibilizar la producción de sus docentes e investigadores en momentos tan difíciles para la educación superior. Difundir el conocimiento logrado en nuestras casas de estudio es el compromiso que asumimos con la sociedad y una contribución a nuestro capital cultural en el campo de las Ciencias Humanas y Sociales.

Adriana A. M. SPERANZA

Directora Académica de la Especialización en Lectura
y Escritura, y del Programa de Estudios Lingüísticos de la
Universidad Nacional de Moreno

Introducción

En este libro se recorren e intersectan temas tales como el cine argentino en sus comienzos, el humor, la presencia de la inmigración y el rol de las mujeres en aquellos. La intersección está dada por la presencia de Niní Marshall como intérprete del personaje Cándida, la mucama gallega; pero también como creadora de este y autora de sus parlamentos en cine. El éxito y popularidad de Marshall y sus personajes en la Argentina de entonces, primero, se da por su trabajo en la radio, luego pasa al cine. El interés central de este recorrido está dado por las particularidades del humor en las películas *Cándida* (1939); *Los celos de Cándida* (1940) y *Cándida millonaria* (1941), dirigidas por Bayón Herrera; *Cándida, la mujer del año* (1943), dirigida por Santos Discépolo; y *Santa Cándida* (1945), dirigida por Luis Amadori; todas ellas filmadas en Argentina durante el periodo que va desde 1939 a 1945 y protagonizadas por Niní Marshall. Cándida, el personaje femenino gallego en el cine, cobra interés académico, por un lado, por la masividad de su éxito en un contexto histórico crítico sobre cuestiones vinculadas a la inmigración, tanto sociales como lingüísticas. Por otro, porque se advierte un desplazamiento de sentido respecto de las representaciones previas de los inmigrantes en objetos culturales, como en el sainete. En este sentido, adquiere relevancia la figura de Marshall autora de su obra para radio y para cine con la particularidad de la caracterización lingüístico-discursiva de su personaje gallego, además de su actuación pantomímica. De esta manera, este libro busca iluminar fundamentalmente el trabajo de la pluma de Marshall, hecho que queda subsumido bajo su actuación y omitido en los créditos en algunas de sus películas, excepto en *Cándida* (1939), en la que figura junto a Hernán de Castro como autora del argumento original; y en *Los celos de Cándida* (1940), en la que figura como autora de los diálogos junto a Bayón Herrera.

Abordaremos estas películas desde una perspectiva semiótica que atenderá las características específicas del cine y, además, dada la

En este libro se abordan cinco películas argentinas protagonizadas por el personaje Cándida, la mucama gallega, creado e interpretado por la escritora y actriz humorística Niní Marshall entre 1939 y 1945. El interés de este trabajo reside en los modos de representación en el cine de la mujer y la lengua gallegas en un momento en que en el país se debatían tanto las características que había adquirido el ser nacional a partir de la copiosa inmigración ultramarina como el carácter que debía tener la lengua nacional.

Al respecto, si bien en este libro se considera el cine como un dispositivo orientado a garantizar la estabilidad de un régimen social, es decir, el ordenamiento jerárquico de las clases sociales; también se lo concibe como portador de una potencia crítica de ese mismo orden. En este sentido, esta investigación muestra los mecanismos humorísticos que desenmascaran y transgreden los discursos sociales hegemónicos mediante la voz y el cuerpo de Cándida, la inmigrante gallega. En suma, se abordan estas películas desde una perspectiva semiótica que atiende las características específicas del cine y, además, dada la particularidad de este personaje, su lengua, a partir de la incorporación de una mirada glotopolítica que permite develar la dimensión crítica de los films.



UNM 2010
UNIVERSIDAD
DEL BICENTENARIO
ARGENTINO

SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN Y
VINCULACIÓN TECNOLÓGICA

COLECCIÓN: INVESTIGACIÓN UNM

SERIE: TESIS